



TRYBUNAŁ SPRAWIEDLIWOŚCI UNII EUROPEJSKIEJ

DYREKCJA GENERALNA DS. WIELOJĘZYCZNOŚCI
Wydział Tłumaczeń Języka Polskiego

POSTĘPOWANIE O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

**„Zawarcie umów ramowych na usługi tłumaczenia tekstów prawniczych
z określonych języków urzędowych Unii Europejskiej na język polski”**

KWALIFIKACJE ZAWODOWE

ZAŁĄCZNIK 1

SPECYFIKACJI ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA



TRYBUNAŁ SPRAWIEDLIWOŚCI UNII EUROPEJSKIEJ

DYREKCJA GENERALNA DS. WIELOJĘZYCZNOŚCI
Wydział Tłumaczeń Języka Polskiego

KWALIFIKACJE ZAWODOWE

1. Kontekst i cel zamówienia

Wydział tłumaczeń prawniczych języka polskiego jest odpowiedzialny za tłumaczenie na ten język w szczególności wyroków, postanowień i opinii rzeczników generalnych Trybunału Sprawiedliwości i Sądu. Do jego zadań należy również tłumaczenie niektórych dokumentów związanych z wnioskami sądów krajowych o wydanie orzeczeń w trybie prejudycjalnym oraz innych dokumentów procesowych niezbędnych do przeprowadzenia postępowań.

Wspomniany wydział Dyrekcji Generalnej ds. Wielojęzyczności podjął decyzję o ogłoszeniu niniejszego zaproszenia do składania kandydatur (wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu przetargowym) dotyczącego zawierania umów ramowych na usługi tłumaczenia tekstów prawniczych z określonych języków urzędowych Unii Europejskiej na język polski, celem zawarcia maksymalnej liczby umów ramowych.

Więcej informacji na temat Trybunału i jego działalności można znaleźć na jego stronie internetowej pod adresem <http://curia.europa.eu>.

2. Przedmiot zamówienia

Przedmiotem niniejszego zamówienia jest:

Zawarcie umów ramowych na usługi tłumaczenia tekstów prawniczych z określonych języków urzędowych Unii Europejskiej na język polski.

Wykonawca musi wykonać tłumaczenie tekstów prawniczych z niektórych języków urzędowych Unii Europejskiej na język polski w określonych terminach.

Przykłady rodzajów tekstów do przetłumaczenia można znaleźć na stronie internetowej Trybunału: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/P_106308/fr/.

3. Podział na części

Zamówienie składa się z 10 następujących części:

Część	Maksymalna liczba umów ramowych, które mogą zostać zawarte
Część 1: FR/PL	30
Część 2: EN/PL	30
Część 3: DE/PL	30
Część 4: IT/PL	15
Część 5: ES/PL	15
Część 6: NL/PL	10
Część 7: CS/PL	10
Część 8: HR/PL	10
Część 9: SK/PL	10
Część 10: BG/PL	5

4. Kwalifikacje zawodowe

W szczególności każdy kandydat będący osobą fizyczną i każda osoba fizyczna uczestnicząca w świadczeniu przedmiotowych usług muszą wykazać **minimalne poziomy kwalifikacji zawodowych**.

Wykaz i krótki opis kryteriów kwalifikacji:

<u>W odniesieniu do części francuskiej, angielskiej, niemieckiej:</u> - ukończone pełne wyższe 5-letnie studia prawnicze, zakończone uzyskaniem dyplomu « magister prawa » lub równoważnego, wydanego w Polsce; lub - analogiczny dyplom uzyskany w innym państwie członkowskim Unii i uznany lub mogący zostać uznany w Polsce za równoważny przez właściwy organ krajowy ; <u>W odniesieniu do części włoskiej i hiszpańskiej:</u> - ukończone studia prawnicze, zakończone uzyskaniem co najmniej dyplomu licencjata w dziedzinie prawa (przy czym preferuje się dyplom magistra prawa lub równoważny), wydanego w Polsce lub w innym państwie członkowskim Unii i w
--

tym ostatnim przypadku uznanego lub mogącego zostać uznanym w Polsce za równoważny przez właściwy organ krajowy ;

W odniesieniu do części czeskiej, chorwackiej, słowackiej, niderlandzkiej i bułgarskiej:

- ukończone studia prawnicze, zakończone uzyskaniem co najmniej dyplomu licencjata w dziedzinie prawa (przy czym preferuje się dyplom magistra lub równoważny), wydane w Polsce lub w innym państwie członkowskim Unii ;

lub

- ukończone studia wyższe na innym kierunku, zakończone uzyskaniem dyplomu licencjata, magistra lub równoważnego, w którym to przypadku wymagane jest dodatkowo posiadanie doświadczenia zawodowego w dziedzinie tłumaczeń prawniczych (odpowiadające minimum 100 przetłumaczonym stronom lub równoważnemu poświadczonemu doświadczeniu)

W odniesieniu do wszystkich kandydatów : doskonała znajomość języka polskiego, bardzo dobra znajomość języka źródłowego (zob. listę części).

Spośród kandydatów spełniających powyższe kryteria kwalifikacji instytucja zamawiająca może, zgodnie z art. 167 ust. 3 rozporządzenia finansowego, ograniczyć liczbę kandydatów, którzy zostaną zaproszeni do udziału w postępowaniu przetargowym na podstawie obiektywnych kryteriów kwalifikacji.

Jeżeli instytucja zamawiająca skorzysta z tej możliwości, do niniejszego zamówienia publicznego będą miały zastosowanie następujące dodatkowe obiektywne kryteria w celu ograniczenia liczby kandydatów, którzy zostaną zaproszeni do złożenia oferty:

- W odniesieniu do wszystkich części: zdolność techniczna w zakresie pracy w środowisku CATTools i/lub z plikami w formacie.xliff
- W odniesieniu do części CS, HR, SK, NL, BG: wykształcenie prawnicze stanowi atut.

5. Dowody kwalifikacji zawodowych, które ma przedstawić kandydat

Aby uzasadnić swoją zdolność techniczną i kwalifikacje zawodowe, kandydat będący osobą fizyczną i każda osoba fizyczna zaangażowana w świadczenie przedmiotowych usług **musi przedstawić następujące informacje i dokumenty (kopie dyplomów/świadczeń):**

- szczegółowy życiorys
- kopia dowodu tożsamości poświadczającego posiadanie obywatelstwa Unii;

- kopia dyplomu ukończenia pełnych wyższych studiów prawniczych (magister);
- (w odnośnym przypadku) kopia dyplomu ukończenia studiów prawniczych (licencjat);
- (w odnośnym przypadku) kopia równoważnego dyplomu ukończenia studiów prawniczych;
- (w odnośnym przypadku) kopia dyplomu ukończenia innych studiów wyższych (licencjat, magister lub równoważny);
- (w odnośnym przypadku) dokumenty wykazujące posiadanie doświadczenia zawodowego w dziedzinie tłumaczeń prawniczych (przykładowo: kopie umowy o pracę, świadectwa pracy, zaświadczeń od pracodawcy, dokumentów finansowych, wyciągu z repertorium tłumacza przysięgłego);
- dokumenty poświadczające bardzo dobrą znajomość języka źródłowego (np. dyplom ukończenia studiów).